

## ДОГОВОР

Днес, .....14-05-2020 в гр. София, между

**СТОЛИЧНА ОБЩИНА**, ул. „Московска“ № 33, с БУЛСТАТ 000696327, представлявана от заместник-кмета Десислава Билева, (Възложител съгласно Заповед на кмета на Столична община), наричана за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

**„МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД**, ЕИК: 103913291, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район „Одесос“, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, представлявано от Мина Илиева и Диляна Илиева – управители, представляващи дружеството заедно и поотделно, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

Определен за изпълнител след проведена открита процедура на основание чл. 73, ал.1, при условията на чл.18, ал.1, т.1 от ЗОП и §131, ал.2 от Преходните и заключителни разпоредби към Закона за изменение и допълнение на Закона за обществените поръчки (ДВ, бр.86 от 18.10.2018 г., в сила от 01.03.2019 г.)” и на основание на чл. 112, ал. 1 от ЗОП, в изпълнение на Решение за класиране № СОА20-РД92-91/17.03.2020 г., за процедура открита с Решение № СОА19-РД93-217/18.12.2019 г., Уникален номер в регистъра на АОП 00087-2019-0150 и уникален номер в ОВ на ЕС 2019/S 247-609847, се сключи настоящият договор за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

**Чл.1.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши **писмени и устни, включително симултантни и консекутивни преводи**, наричани за краткост „Услугите“ в съответствие с Техническото задание на Възложителя, Техническото предложение, Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката – съотв. приложения № 1 и № 2, № 3 и № 4, представляващи неразделна част от настоящия договор.

**(2)** Услугите по предходната алинея се извършват по писмена заявка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

**КОД по КОП – 79530000, 79540000.**

### II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

**Чл.2.(1)** Общата стойност на договора е в размер до **70 000,00 лв.** (седемдесет хиляди лева) **без ДДС** или **84 000,00 лв.** (осемдесет и четири хиляди лева) **с ДДС**. Единичните цени за извършване на услугите са съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя, неразделна част от настоящия договор.

(2) Единичните фирмени цени от предложението не могат да се променят за срока на договора.

(3) В единичните цени по предходната алинея се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (.doc, .docx, .xml, xliff, .html, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx или .pdf), посредством запис върху CD-ROM, DVD-ROM, USB-флаш или чрез e-mail, както и разходите по легализация и заверка на преводи на документи и по куриерски услуги при необходимост.

(4) Всички такси, свързани с легализация и заверка на преводи на документи, както и осигуряване на техника за симултанен превод, са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като същите се заплащат след представяне на разходно-оправдателни документи.

(5) Допускат се междинни плащания не повече от веднъж месечно след представяне на двустранно подписан приемо-предавателен протокол и фактура.

**Чл.3.(1)** Плащанията по договора се извършват от бюджета на Столична община в рамките на средствата, предвидени за услугите, предмет на договора, за съответната година, в български лева, по банков път до 30 /тридесет/ календарни дни след представяне на фактура, придружена от двустранно подписан приемо-предавателен протокол за извършената услуга по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

**Банка:**

**BIC:**

**IBAN:**

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 5 (пет) работни дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

### **III. СРОК НА ДОГОВОРА**

**Чл.4.(1)** Договорът влиза в сила от датата на регистрационния индекс на договора в деловодната система на Столична община.

(2) Срокът за изпълнение на услугите, предмет на настоящия договор, е 4 (четири) години или до изчерпване на средствата по чл. 2, ал. 1, считано от 14.05.2020 г.

(3) Сроковете за изпълнение на отделните дейности са както следва:

1. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при обикновена поръчка до 5 /пет/ работни дни.

2. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при бърза поръчка до 24 /двадесет и четири/ часа.
3. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при експресна поръчка до 8 /осем/ часа.
4. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при обикновена поръчка до 5 /пет/ работни дни.
5. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при бърза поръчка до 24 /двадесет и четири/ часа.
6. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при експресна поръчка до 8 /осем/ часа.
7. При поръчки в особено големи обеми (над 500 стр.) на информацията срокът за превод се посочва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в заявка, но не повече от 10 работни дни.
8. Симултантни/консекутивни преводи - минимален срок за заявяване на устен превод - 8 (осем) астрономически часа преди устния превод.

#### IV. ПРАВА, ЗАДЪЛЖЕНИЯ И ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ

**Чл.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

- (1) Да заплати възнаграждението на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за предоставените услуги в размер и срока, определени в настоящия договор.
- (2) Да извърши плащането по настоящия договор в срок до 30/тридесет/ дни след представяне на оформените разплащателни документи.
- (3) Да оказва необходимото съдействие за осъществяване на дейностите по предмета на настоящия договор.
- (4) Да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

**Чл. 6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

- (1) Да следи за качеството и изпълнението на поставените задачи.
- (2) Да изисква текуща информация за хода на работата по възложените задачи.
- (3) Да приема и осъществява контрол върху работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по изпълнение на настоящия договор.
- (4) След осъществяване на контрол - да одобрява или при неспазване на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – не одобрява услугите, като изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извърши необходимите корекции, доработки или преработки на услугите, предмет на договора, в указан от него срок.

(5) Да одобрява всички промени, свързани с експертите, които осъществяват услугите, предмет на договора.

**Чл.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

(1) Да извършва качествено преводи по заявка на Възложителя в уговорените срокове.

1. Да нанася корекции по преведените текстове за собствена сметка;
2. Да извършва преводи на документи и в табличен вид;
3. При консекутивни и симултантни преводи да осигури преводачи със специална подготовка, които да познават съответната терминология, както на български, така и на съответния чужд език; строго спазване на посочените в писмената заявка срокове за изпълнение на дадена поръчка;
4. Да осигури възможност за подаване на заявки и предаване на готовите преводи, освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез e-mail (електронна поща), както и да приема заявки в извън работно време по телефон и email (електронна поща).
5. Да не разгласява поверителната информация, станала му известна при извършване на преводите. Всеки преводач подписва декларация за неразгласяване на факти, данни и информация, станали му известни по повод изпълнението на задълженията му по конкретния превод.
6. Да уведомява Възложителя за всякакви промени, свързани с експертите, които осъществяват услугите, предмет на настоящия договор.

(2) Да изпълни качествено възложените задачи, предмет на настоящия договор.

(3) Да осигури квалифицирани експерти за изпълнение на услугите по договора.

(4) Да извършва добросъвестно и качествено услугите по чл. 1 в съответствие с приложимите закони и норми и с цел максимална защита интересите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Добросъвестно и качествено изпълнение означава своевременно, грижливо, надлежно и точно извършване на ангажиментите по договора.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, в случай на изискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** корекции, доработки или преработки на услугите, да ги извърши в указан от него срок.

(6) Да спазва принципа за конфиденциалност за поверителните и за служебно ползване сведения, които са му станали известни във връзка с упражняване на дейността, както и на използването на тези сведения за свой или чужд интерес.

(7) Да не предоставя на трети лица документи и/или информация относно изпълнението на договора, без изричното съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, както и да не разпространява служебна и вътрешна информация от администрацията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, станала му известна при и по повод изпълнението на този договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури съответните негови служители и консултанти да спазват същото задължение.

(8) Да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на установена нередност, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

(9) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване на конфликт на интереси, както и да уведоми незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно обстоятелството, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт.

(10) Да възстанови суми по нередности, заедно с дължимата лихва и други неправомерно получени средства в изпълнение на настоящия договор.

(11) Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

(12) Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

(13) Да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП и в настоящия договор. (ако е приложимо)

(14) Да сключи договор за подизпълнение с посочения в офертата му подизпълнител в срок от 7 (седем) дни от сключване на настоящия договор. В срок от три дни от сключването на договор за подизпълнение или на договор за замяна или включване на подизпълнител Изпълнителят представя на Възложителя копие на договора заедно с всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал.14 от ЗОП.\*

(15) Да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### **Чл.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:**

(1) Да получи договореното възнаграждение в размера и сроковете, определени в настоящия договор.

(2) Да изиска и получи от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие за осъществяване предмета на договора.

(3) Да изиска предоставената от него дейност, предмет на договора, да бъде приета от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, ако е изпълнена качествено и в срок.

## V. ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

**Чл.9.(1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява услугата по чл. 1, в т.ч. брой предоставени за превод страници и вид на поръчката (обикновена, бърза или експресна).

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава всеки извършен превод на определено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, заедно с двустранно подписан приемо-предавателен протокол, в два оригинални екземпляра – по един за всяка от страните, съдържащ съответните за това реквизити (номер, дата, идентификационни данни за Изпълнителя), точно описание на представения превод – номер на преписката, дата на предоставянето му, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници, цена на страница, обща цена и вид поръчка (обикновена, бърза или експресна).

(3) Приемането на устните преводи става чрез двустранно подписан приемо-предавателен протокол, в два оригинални екземпляра – по един за всяка от страните, съдържащ съответните за това реквизити (номер, дата, идентификационни данни за Изпълнителя)

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на услугите, когато отговаря на договореното.

(5) Когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за това за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) Приемането и предаването на услугите по чл. 1 е „на място“ – в сградата на Столична община, находяща се на ул. „Московска“ № 33 и при повикване.

## VI. НЕУСТОЙКИ

**Чл.10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не носят отговорност при невиновно неизпълнение на договорните си задължения.

**Чл.11.(1)** При неспазване сроковете за изпълнение на услуга по настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0,5 % за всеки просрочен ден/час върху съответно дължимата сума, но не повече от 10% от стойността по чл. 2 без ДДС.

(2) Плащането на неустойката не лишава **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от правото да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

**Чл.12.(1)** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на договорно задължение или на писмен превод, както и отклонение от изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в Техническата спецификация, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни изцяло и качествено съответното задължение, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение

на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(2) Некачественото изпълнение се констатира с констативен протокол, съставен от длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл.13.** При забавяне плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, същият дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ законната лихва.

**Чл.14.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

(2) Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

## VII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

**Чл.15.(1)** Изпълнителят се задължава да сключи договор за подизпълнение с посочения в офертата му подизпълнител в срок от 7 (седем) дни от сключване на настоящия договор. В срок от три дни от сключването на договор за подизпълнение или на договор за замяна или включване на подизпълнител Изпълнителят представя на Възложителя копие на договора заедно с всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал.14 от ЗОП.\*

(2) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на предмета на настоящия договор е на Изпълнителя.\*

(3) След сключване на настоящия договор и най-късно преди започване на изпълнението му, Изпълнителят е длъжен да уведоми Възложителя за данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата. Изпълнителят е длъжен да уведомява Възложителя за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на поръчката в срок не по-късно от 2 (два) работни дни от настъпването им.

(4) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на настоящия договор се допуска, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно следните условия:

а) за новия подизпълнител не са налице основанията за отстраняване в процедурата, в резултата на която е сключен настоящия договор;

б) новият подизпълнител отговаря на критериите за подбор по отношение на дела и вида на дейностите, които ще изпълнява.

(5) При замяна или включване на подизпълнител Изпълнителят представя на Възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал. 14 от ЗОП.

(6) Изпълнителят отговаря за качеството на извършените работи от своята/своите подизпълнител/и като за свои.

### VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.16.** Гаранция за изпълнение на настоящия договор е в размер на 2100,00 лв. (две хиляди и сто лева), представляваща 3% от стойността на договора по чл. 2, ал. 1 без ДДС. (Парична сума, банкова гаранция или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя).

**Чл.17.(1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

(2) да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

(3) да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след приключването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(4) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.18.(1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

(2) да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

(3) да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(4) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.19.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранция за изпълнение на договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 30 (тридесет) календарни дни след изпълнение на договора, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията без да дължи лихви за периода, през който средствата са престояли законно при него.

(3) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:



1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 3 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице/изпращане на писмено уведомление до застрахователя.

**Чл.20.(1)** Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

**(2)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл.21.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на договорените услуги в срок до 10 (десет) календарни дни от датата на подаване на заявка за услуга по настоящия договор, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл.22.** Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

## IX. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

**Чл.23.(1)** Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 4 или с достигането на максималната стойност на договора по чл. 2, ал. 1.

2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 5 (пет) дни от настъпване на невъзможността, както и да представи доказателства за това.

3. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правопримемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено.

4. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

5. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му освен в случаите и при условията предвидени в ЗОП;

6. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни задължението по чл. 15, ал. 1.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;

2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл.24.** При неизпълнение на задълженията от настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати едностранно договора без предизвестие.

**Чл.25.** Възложителят прекратява договора за обществена поръчка, когато:

(1) е необходимо съществено изменение на поръчката, което не позволява договорът да бъде изменен на основание чл. 116, ал. 1 от ЗОП;

(2) се установи, че по време на провеждане на процедурата за възлагане на поръчката за изпълнителя са били налице обстоятелства по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП, въз основа на които е следвало да бъде отстранен от процедурата;

**Чл.26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати договор за обществена поръчка ако по време на изпълнението се установи, че при провеждане на процедурата участникът изпълнител по настоящия договор не е отговарял на обявените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** критерии за подбор и е декларирал невярна информация и/или е представил документ с невярно съдържание или неистински документ.

**Чл. 27.(1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всеки от следните случаи:

1. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 10 (десет) календарни дни, считано от датата на подаване на заявка за услуга по настоящия договор;

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката, Техническата спецификация и Техническото предложение.

3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е прекратил изпълнението на услугите за повече от 10 (календарни) дни.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл.28.** При предсрочно прекратяване на Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

## Х. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

**Чл.29.** Настоящият договор за обществена поръчка може да бъде изменян съгласно чл.116 от ЗОП.

**Чл.30.** Всички спорове, възникнали между страните при и по повод изпълнението на настоящия договор, ще се решават по пътя на преговори, а при липса на съгласие - от компетентния съд.

**Чл.31.** За всички неуредени въпроси в настоящия договор ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

**Чл.32.** Всички съобщения или уведомления при изпълнение на този договор страните ще правят в писмен вид по поща, ел. поща, или факс, като за дата на получаването им ще се счита датата на завеждане в деловодството на страната или датата на получаването им по факс. Съобщения или уведомления получени след 17:30 часа или получени в неработен ден ще се считат за получени в следващия работен ден.

**Чл.33.** Всяка от страните се задължава да уведоми писмено другата страна при промяна на адресна или друга регистрация, в срок до 5 (пет) календарни дни, считано от датата на промяната.

**Чл.34.(1)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

### 1. За **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Лице, отговорно за изпълнението на договора: инж. Петър Трайков – директор на дирекция „Управление на отпадъците“ към СО.

Тел.: 02/937-74-03; ел. поща: ptraykov@sofia.bg

### 2. За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Лице за контакт: Мина Илиева.

Тел.: 0882 97 95 95; 052 620 280.

e-mail: office\_varna@mitra-bg.com.

(2) Всички отчетни документи, в това число приемо-предавателни протоколи и фактури по договора, свързани с изпълнението и приемането на дейности по договора,

включително и тези, обуславящи определяне на неговия начален или краен срок (ако е приложимо), следва да бъдат задължително регистрирани в административната информационна система на Столична община. Регистрирането на отчетните документи се извършва в деня на настъпилото събитие, освен в случаите на основателна обективна невъзможност, като за дата на съответния протокол се приема датата на неговото съставяне.

**(3)** Страните се задължават предоставените лични данни да бъдат използвани единствено и само за целите на настоящия договор и ще се обработват, съхраняват и предоставят само и единствено по реда, предвиден в Регламент (ЕС) 2016/679/.

**(4)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора.

**Чл.35.** Всички спорове по този договор ще се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие – ще се отнасят за решаване от компетентния съд в Република България.

**Чл.36.** За всички неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на Търговския закон, Закона за задълженията и договорите и приложимите действащи нормативни актове.

**Чл.37.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

**Чл.38.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

**Чл. 39.** Някоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора (и по договорите за подизпълнение) могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

**Чл. 40.** Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Настоящият договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра – един за Възложителя и един за Изпълнителя.

**\*Забележка:** Текстове обозначени със \* са приложими в случай, че в офертата си участникът е посочил, че при изпълнението на обществената поръчка ще ползва подизпълнител/и.

**Приложение:**

- Приложение №1 – Техническо задание;
- Приложение №2 - Техническо предложение на Изпълнителя;
- Приложение №3 - Ценово предложение на Изпълнителя.
- Приложение №4 – Списък на персонала.
- Приложение №5 – Гаранция за изпълнение на договора.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**  
**СТОЛИЧНА ОБЩИНА**  
**ЗАМЕСТНИК-КМЕТ:**  
(Десислава Билева)

*/Възложител, съгласно Заповед на кмета на столична община/*

**ГЛ. СЧЕТОВОДИТЕЛ НА СО:**  
(САВЕЛИНА ГЕКОВА)

*СОВ 20 - РД 15 - 6347 / Ч. В. Родоп.*

**ИЗПЪЛНИТЕЛ:**  
**“МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС” ООД**  
**УПРАВИТЕЛ:**

(МИНА ИЛИЕВА)



Подписите са заличени, съгласно чл. 37 от ЗОП.

## ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

За избор на изпълнител за извършване на услуга „Извършване на писмени и устни, включително симултанни и консекутивни преводи“.

Настоящото задание е изготвено във връзка с необходимостта от осигуряване на писмени и устни преводи, включително във връзка с подготовката и изпълнението на проекти в сферата на управление на отпадъците, околна среда, промени в климата и др., финансирани от европейските структурни и инвестиционни фондове и други донорски организации.

Предметът на обществената поръчка включва изпълнението на следните дейности:

- Извършване на писмени преводи и редакция от чужд език на български език и обратното от основна група езици (английски, немски и френски), в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро- и машинно-монтажни работи и за строителни и инженерни обекти, и /или в подготовката на Указания за участие в процедури за избор на изпълнител за проектиране и строителство на съоръжения.
- Извършване на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от допълнителна група езици (други европейски езици).
- Извършване на услуги по легализация и заверка на преводи на документи, при условията на конкретната заявка.
- Осигуряване на куриерска услуга за получаване на възлаганата конкретна заявка за преводаческите услуги.
- Извършване на симултанен превод от чужд език на български език и обратното за основна група езици (английски, немски и френски).
- Извършване на консекутивен превод от чужд език на български език и обратното за основна група езици (английски, немски и френски).
- Осигуряване на техника за симултанен превод.
- Всички останали дейности, необходими за изпълнението на предмета на обществената поръчка.

При извършване на преводите следва да се осигурява високо ниво на услугата изразяващо се в максимално смислово съответствие на готовия преведен текст с превеждания текст, както и задължителна редакция на писмения превод спрямо оригинала за съответствие с терминологията, правописни и фактологически грешки и други пропуски.

Предмет на услугата е извършването на преводи на:

- Изготвени анализи, проучвания, апликационни форми, договори и други документи във връзка с кандидатстване за финансиране на проектите от европейските структурни и инвестиционни фондове и изпълнението на проектите.
- Документации за участие в обществени поръчки, вкл. указания за участие, примерни образци, техническо задание, договор и др.
- Идейни и работни проекти;
- Документи и оферти, получени от участниците в обществените поръчки във връзка с изпълнението на проектите.
- Допълнителни преводи във връзка с възникнали въпроси от оценители към участници в конкурси и отговори на въпроси от участници, при горепосочените условия.
- Устен превод, в случай на необходимост по време на отваряне на оферти и по време на работа на комисията.

- Кореспонденция с органите на ЕС.
- Кореспонденция с управляващ орган на оперативна програма.
- Други документи по възлагане от Възложителя.

Участниците следва да могат да осигурят извършването на преводи по заявка на Възложителя, както следва:

- Писмен превод, на хартиен и/или електронен носител - обикновена поръчка до 5 работни дни;
- Писмен превод, на хартиен и/или електронен носител - бърза поръчка до 24 часа;
- Писмен превод, на хартиен и/или електронен носител - експресна до 8 часа.

*Заб. При поръчки в особено големи обеми /над 500 стр./ на информацията срокът за превод се посочва в заявката, но не по-вече от 10 работни дни.*

- Симултантни/консекутивни преводи - минимален срок за заявяване на устен превод - 8 (осем) астрономически часа преди устния превод; —
- Преводи на документи и в табличен вид;
- При консекутивни и симултантни преводи, преводачите да са със специална подготовка и да знаят съответната терминология както на български, така и на съответния чужд език; строго спазване на посочените в писмената заявка срокове за изпълнение на дадена поръчка;
- Приемане и предаване на материалите е „на място“ – в сградата на СО и при „повикване“.
- Възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез e-mail (електронна поща), както и възможност за приемане на заявки в извън работно време по факс и email (електронна поща).
- В цената се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (.doc, .docx, .xml, .xliff, .html, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx или .pdf), посредством запис върху CD-ROM, DVD-ROM, USB флаш или чрез e-mail, както и разходите по легализация и заверка на преводи на документи и по куриерски услуги, при необходимост.
- Всички такси свързани с легализация и заверка на преводи на документи са за сметка на Възложителя като същите се заплащат след представяне на разходно-оправдателни документи.
- Начин на плащане: до 30 дни след представяне на фактура и двустранно подписани приемно-предавателни протоколи.
- Нанасянето на корекции по преведените текстове е за сметка на Изпълнителя, в срок посочен от Възложителя;
- Гарантиране от страна на Изпълнителя неразгласяването на поверителната информация, станала му известна при извършване на преводите. За всеки извършен превод съответният преводач подписва декларация за неразгласяване на факти и данни и информация станали му известни по повод изпълнението на задълженията му по превода като същата се представя на Възложителя заедно с извършения превод.


инж. Галина Симеонова, началник на отдел „ПУКД“, дирекция „Управление на отпадъците“, Столична община

- Всеки извършен превод да се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице, с приемно-предавателни протоколи, съдържащи съответните за това реквизити (номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя), точно описание на представяния превод – номер на преписката, дата на предоставянето му за превод, брой предоставени за превод страници, брой предавани страници превод, цена на страница, обща цена, вид поръчка (обикновена, бърза или експресна).

#### **Изисквания към Участниците**

Изисква се участниците в процедурата да притежават валиден сертификат БДС ISO 17100:2015 или еквивалент, в който са определени изискванията за доставяне на качествени преводачески услуги.

**Изготвил:**

  
инж. Галина Симеонова, началник на отдел „ПУКД“, дирекция „Управление на отпадъците“, Столична община.

Подписите са заличени, съгласно чл. 36а, ал. 3 от ЗОП.



## ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ДО: Столична община, гр. София, ул. Московска № 33  
(наименование и адрес на възложителя)

От: Митра Транслейшънс ООД  
(наименование на участника)

с адрес: гр. Варна, ул. Цар Асен № 11

тел.: 052 620 280, факс: 052 603 357, e-mail: office\_varna@mitra-bg.com

Булстат / ЕИК: 103913291,

Участник в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:  
„Извършване на писмени и устни, включително симултанни и консекутивни преводи.“

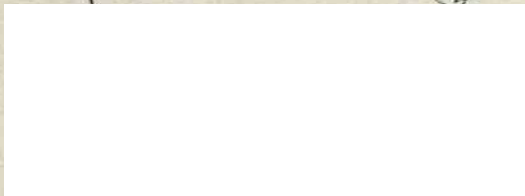
### УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

I. С настоящото техническо предложение приемаме изискванията на Възложителя по реда на документацията за участие, правим следното обвързващо предложение:

1. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, от група „основни езици“ – английски, френски, немски език и обратно при обикновена поръчка до 5 (пет) работни дни (не повече от 5 работни дни).
2. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици“ – английски, френски, немски език и обратно при бърза поръчка до 24 (двадесет и четири) часа (не повече от 24 часа)
3. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици“ – английски, френски, немски език и обратно при експресна поръчка до 8 (осем) часа (не повече от 8 часа)
4. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при обикновена поръчка до 5 (пет) работни дни (не повече от 5 работни дни).
5. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при бърза поръчка до 24 (двадесет и четири) часа (не повече от 24 часа).
6. Писмен превод на хартиен и/или електронен носител за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при експресна поръчка до 8 (осем) часа (не повече от 8 часа).

### II. Декларираме, че:

1. Сме в състояние да изпълним качествено предмета на поръчката в пълно



съответствие с изискванията на Възложителя, посочени в Техническата спецификация и документацията за участие.

2. При поръчки в особено големи обеми (над 500 стр.) на информацията, ще извършим превод в определения от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в заявката срок (не повече от 10 работни дни).

3. Ще осигурим преводач за симултанни/консекутивни преводи при заявка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до 8 (осем) астрономически часа преди устния превод.

4. При необходимост за Възложителя ще осигурим експерти (преводачи и редактори) за извършването на писмен превод и редакция от чужд език на български език и обратното от допълнителна група езици (други европейски езици).

5. При изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда, закрила на заетостта и условията на труд.

**Забележка:** При несъответствие на посочените в тази оферта числа в изписването им с думи и с цифри, обвързващо за нас е предложението, посочено с думи.

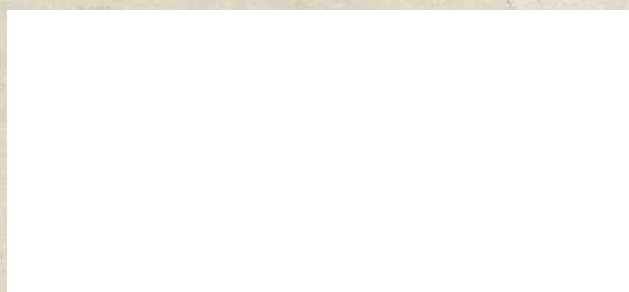
**Приложение:** Копие на валиден сертификат БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент, в който са определени изискванията за доставяне на качествени преводачески услуги.

Дата: 23.01.2019

Подпис и печат:.....

Мина Илиева, Управител

/име, длъжност/



Превод от английски език

[лого: RINA 1861] RINA

**УДОСТОВЕРЕНИЕ**  
**№ 2014-X8Q-0121**

издадено на

**МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС ООД**  
ул. Цар Асен 11, офис 4, Варна 9000, България

За следните работни звена:

**Офис за преводи**  
ул. Цар Асен 11, офис 4, Варна 9000, България

С настоящото се удостоверява, че услугите на споменатия по-горе доставчик на преводачески услуги съответстват на следния стандарт:

**ISO 17100:2015**

За следните дейности:

**ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ**

Първо издание: 20.08.2012 г.  
Настоящо издание: 17.05.2017 г.  
Валидно до: 21.05.2020 г.

[лого: CISQ]

Подпис: [не се чете]  
Калин ПАНЕВ  
Мениджър за страната

www.rina.org

RINA е акредитиран орган за инспекция и сертифициране на продукти, системи и персонал.  
Валидността на този сертификат зависи от резултатите от годишните надзорни одити.

[лого: RINA, 1861]

Долуподписаната, Мариана Добрева Добкова, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 1 /една/ страница.  
Преводач: Мариана Добрева Добкова



Регистрирано във Варна, България.  
Mitra™ Транслейшънс. Всички права запазени.

Registered in Varna, Bulgaria.  
Mitra™ Translations. All rights reserved.



**RINA**

# Certificate

**No 2017-X8Q-0126**

*issued to*

## **MITRA TRANSLATIONS LTD.**

**11, Tsar Asen Str., Office 4, 9000 Varna, Bulgaria**

*in the following operational units:*

### **Translation Office**

**11, Tsar Asen Str., Office 4, 9000 Varna, Bulgaria**

*it is hereby certified that the services of the above mentioned translation service provider conform to the following standard:*

## **ISO 17100:2015**

*for the following activities:*

### **TRANSLATION SERVICES**

*First Issue:* 20.08.2012

*Current Issue:* 17.05.2017

*Expiry Date:* 21.05.2020

**CISQ**

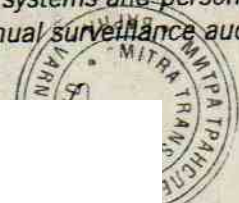
Signed: \_\_\_\_\_

**Kalin PANEV**  
Country Manager

*RINA is an accredited body for inspection and certification of products, systems and personnel.  
The validity of this certificate depends on the results of the annual surveillance audits.*

v.rina.org

RINA BULGARIA, 11, Maria Louisa Blvd., 1000 Sofia, Bulgaria, Voice +359 2 983 04 00, Fax +359 2 980 04 02, e-mail: bulgaria.office@rina.org



**ПОСТАВЯ СЕ В ОТДЕЛЕН ЗАПЕЧАТАН НЕПРОЗРАЧЕН ПЛИК**

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

за изпълнение на обществена поръчка с предмет:

**Извършване на писмени и устни, включително симултани и консекутивни преводи.**

От Митра Транслейшънс ООД

(наименование на участника)

представявано от Мина [REDACTED] Илиева

(трите имена)

в качеството на Управител

(длъжност или друго качество)

с БУЛСТАТ/ЕИК 1039113291, регистрирано в Агенция по вписванията  
със седалище и адрес на управление: гр. Варна, ул. Цар Асен № 11  
Адрес за кореспонденция: гр. Варна, ул. Цар Асен № 11,  
тел. 052 620 280, факс: 052 603 357, e-mail: office\_varna@mitra-bg.com

След като проучихме документацията за участие в процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет заявяваме, че желаем да участваме в процедурата със следното ценово предложение.

1. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при обикновена поръчка до 5 работни дни – 11,00 лв. (словом: единадесет лева) без ДДС или 13,20 лв. (словом: тринадесет лева и двадесет стотинки) с ДДС.
2. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при бърза поръчка до 24 часа – 11,00 лв. (словом: единадесет лева) без ДДС или 13,20 лв. (словом: тринадесет лева и двадесет стотинки) с ДДС.
3. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно при експресна поръчка до 8 часа – 11,00 лв. (словом: единадесет лева) без ДДС или 13,20 лв. (словом: тринадесет лева и двадесет стотинки) с ДДС.
4. Цена за симултани / консекутивни преводи за 1 час от група „основни езици” – английски, френски, немски език и обратно – 50,00 лв. (словом: петдесет лева) без ДДС или 60,00 (шестдесет лева) с ДДС.
5. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при обикновена поръчка до 5 работни дни – 3,74 лв. (словом: три лева и седемдесет и четири стотинки) без ДДС или 4,49 лв. (четири лева и четиридесет и девет стотинки) с ДДС.
6. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при бърза поръчка до 24 часа – 3,74 лв. (словом: три

лева и седемдесет и четири стотинки) без ДДС или 4,49 лв. (четири лева и четиридесет и девет стотинки) с ДДС.

7. Цена за една страница по БДС - 1800 знака, писмен превод от допълнителна група езици (други европейски езици) и обратно при експресна поръчка до 8 часа – 3,74 лв. (словом: три лева и седемдесет и четири стотинки) без ДДС или 4,49 лв. (четири лева и четиридесет и девет стотинки) с ДДС.

**\*Забележка:** В цената на договора се включват всички разходи, свързани с качествено изпълнение на услугите в описания вид и обхват.

Известно ни е, че при разлика в изписването на цените цифром и словом ще се взема предвид изписването на цената словом.

Заявяваме, че се считаме обвързани от условията, задълженията и отговорностите, поети с направеното от нас предложение и приложенията към него, представляващи негово съдържание 6 /шест/ месеца *считано от крайния срок за получаване на офертите.*

Дата: 23.01.2020 г.

Подпис и печат:.....  
Мина Илиева, Управител  
/име, длъжност/



**\*Забележка:**

При поръчки в особено големи обеми /над 500 стр./ на информацията срокът за превод се посочва в заявката, но не повече от 10 работни дни, като заплащането се извършва по цени за обикновена поръчка.

В цената се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и на чужд език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (.doc, .docx, .xml, xliff, .html, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx или .pdf), посредством запис върху CD-ROM, DVD-ROM, USB-флаш или чрез e-mail, както и разходите по легализация и заверка на преводи на документи и по куриерски услуги при необходимост.

Всички такси, свързани с легализация и заверка на преводи на документи са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като същите се заплащат след представяне на разходно-оправдателни документи.

**СПИСЪК НА ПЕРСОНАЛА НА МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС ООД, КОЙТО ЩЕ  
ИЗПЪЛНЯВА ПОРЪЧКАТА**

**Преводачи с английски език:**

**1 . Мария [REDACTED] Кънчева** – заклет преводач-редактор на трудов договор към „Митра Транслейшънс“ ООД.

**Преводачески опит** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за бакалавър по специалност „Английска филология“, професионална квалификация „Филолог. Учител по английски език и литература“ от ШУ „Епископ Константин Преславски“ с № 257627 от 10.10.2014 г.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома за бакалавър по специалност „Английска филология“, професионална квалификация „Филолог. Учител по английски език и литература“ от ШУ „Епископ Константин Преславски“ с № 257627 от 10.10.2014 г.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на „ОФЕРТИ ЗА ДОСТАВКА НА РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА ЕЛЕКТРИЧЕСКИ МОСТОВ КРАН ЗА СТРОИТЕЛСТВО С БИОЛОГИЧНО СУШЕНЕ“

Превод на „Документация свързана с изграждане на „ЗАВОД ЗА МЕХАНИЧНО-БИОЛОГИЧНО ТРЕТИРАНЕ НА ОТПАДЪЦИ С ПРОИЗВОДСТВО НА RDF-ГОРИВО“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с проект "Програма за подобряване качеството на атмосферния въздух на територията на Столична община за периода 2021 – 2026"

Преводи на документация по проект „Повишаване на енергийната ефективност в общински сгради, чрез въвеждане на локални отоплителни системи, използващи възобновяеми енергийни източници“

---

**2. Петина [REDACTED] Георгиева** - заклет преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

---

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за магистър по специалност „Български език и английски език“, професионална квалификация – „Специалист по български език и литература и английски език и литература и преподавател по български език и литература и английски език в средно общообразователно училище“, издадена от Пловдивски университет Паисий Хилендарски с № 034750 от 30.09.2000 г.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома, издадена от Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“ с № 034750 от 30.09.2000 г.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с поддръжката и експлоатацията на централата за механична биологична обработка (МВТ)

Преводи на документация свързана с “Проект за третиране на отпадъците на Община София – В (FI 31.813)”

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

**Превод на НАРЕДБА № 1 ОТ 29 ОКТОМВРИ 2008 Г. ЗА ВИДА НА ПРЕВАНТИВНИТЕ И ОЗДРАВИТЕЛНИТЕ МЕРКИ В ПРЕДВИДЕНИТЕ СЛУЧАИ ОТ ЗАКОНА ЗА ОТГОВОРНОСТТА ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И ОТСТРАНЯВАНЕ НА ЕКОЛОГИЧНИ ЩЕТИ И ЗА МИНИМАЛНИЯ РАЗМЕР НА РАЗХОДИТЕ ЗА ТЯХНОТО ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Превод на НАРЕДБА ЗА ПУБЛИЧНИЯ РЕГИСТЪР НА ОПЕРАТОРИТЕ, КОИТО ИЗВЪРШВАТ ДЕЙНОСТИТЕ ПО ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 КЪМ ЧЛ. 3, Т. 1 ОТ ЗАКОНА ЗА ОТГОВОРНОСТТА ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И ОТСТРАНЯВАНЕ НА ЕКОЛОГИЧНИ ЩЕТИ**

**3. Маринела [ ] Григорова** - заклет преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 15 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за магистър по специалност „Английска филология“, професионална квалификация – „филолог, учител“, издадена от Великотърновски университет с № 35217/2001

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома издадена от Великотърновски университет с № 35217/2001



**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с инвестиционно предложение „Изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF отпадъци“

Преводи на документация свързана с изграждане на „ЗАВОД ЗА МЕХАНИЧНО-БИОЛОГИЧНО ТРЕТИРАНЕ НА ОТПАДЪЦИ С ПРОИЗВОДСТВО НА RDF-ГОРИВО“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на НАРЕДБА за управление на отпадъците и поддържане и опазване на чистотата на територията на Столична община

Превод на Покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 3 „Климат“ по Резултат 4: „Повишена способност на местните общности да намаляват емисиите и да се адаптират към променящия се климат“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

**4. Евгения [REDACTED] Ненчева** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 8 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за магистър по специалността „Английска филология - Превод и бизнес комуникации“

Професионална квалификация „Филолог превода и специалист по бизнес комуникация“

Диплома: сер. ПУ 2104, №057646, рег. №ПБК-165/30.11.2014 г Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома: сер. ПУ 2104, №057646, рег. №ПБК-165/30.11.2014 г издадена от Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“.

---

---

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-*

*монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с изграждане на Завод за МВТ „Садината“

Преводи на документация свързана с „Доставка на техническо оборудване и съдове за реализиране на пилотен проект за въвеждане на система за разделно събиране на отпадъци от опаковки в район „Овча Купел“ и „Кремиковци“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с проект "Програма за подобряване качеството на атмосферния въздух на територията на Столична община за периода 2021 – 2026"

Превод на Покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 2 „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по Резултат 3: „Подобрено използване на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

**5. Силвия [REDACTED] Шумелова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Образователна степен: Магистър „Английска филология“, СУ „Св. Климент Охридски“. Диплома: сер. А 2004 СУ, № 174539

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома: сер. А 2004 СУ, № 174539 издадена от СУ „Св. Климент Охридски“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на Документация за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на техническа помощ и съдействие на Столична община при експлоатацията на съоръженията за третиране на отпадъци“

---

Преводи на Документация свързана с “Проект за третиране на отпадъците на Община София – В (F1 31.813)”

---

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с проект "Ефективно използване на новите технологии за чист атмосферен въздух"

Превод на покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 1 „Морски води“ по Резултат 2: „Система за оценка, мониторинг и управление на морските води“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

**6. Петя [REDACTED] Драгнева** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Образователна степен: Магистър „Български и английски език“, ПУ „П. Хилендарски“, Диплома: ВД-96, № 0008090, рег.№ БАЕ 105/30.10.1996

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома: ВД-96, № 0008090, рег.№ БАЕ 105/30.10.1996 издадена от ПУ „П. Хилендарски“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на Документация свързана с инвестиционно предложение „Изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF отпадъци“

Превод на презентации и документации във връзка с проект „Проектиране и строителство на инсталация за биологично третиране в “ХАН БОГРОВ”

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на „Информация за изпълнение на „Насоки за интегриране на политиката по околна среда и политиката по изменение на климата в Европейските структурни и инвестиционни фондове - фаза „Изпълнение на Споразумението за партньорство и програмите в периода 2014-2020 г.“

---

---

Превод на „Концепция за управление на водите в реално време в Република България“

**7. Павлинка [REDACTED] Николова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 8 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Образователна степен: Магистър „Английска филология. Британистика и Ирландистика“, ВТУ “Св. Св. Кирил и Методий”. Диплома: № 068341, рег. № 79455/2014, серия ВТУ-2014

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома: № 068341, рег. № 79455/2014, серия ВТУ-2014 издадена от ВТУ “Св. Св. Кирил и Методий”.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на документация свързана с изграждане на депо за неопасни отпадъци „Садината“ с ПСОВ

Преводи на документация свързана с изграждане на Завод за МВТ „Садината“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с проект "Зелена София" 2019

Превод на Доклад *Относно:* Подбор на природни местообитания, за които може да се постигне подобряване на природозащитното състояние поне по един параметър в период за извършване на природозащитните дейности от три години във връзка с изпълнение на приоритетна ос 3 „Натура 2000 и биоразнообразие“ по Оперативна програма „Околна среда 2014–2020 г.“

**Редактор с английски език:**

1. **Пламена [REDACTED] Александрова** – преводач-редактор на трудов към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 5 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за бакалавър по специалност „Английска филология“, професионална квалификация – „филолог“, издадена от Великотърновски университет, серия ВТУ-2005, № 028514

---

---

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома № 028514, серия ВТУ-2005 издадена от Великотърновски университет.

### **Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Редакция на преводи на документация свързана с инвестиционно предложение „Изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF отпадъци“

Редакция на преводи на документация за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на техническа помощ и съдействие на Столична община при експлоатацията на съоръженията за третиране на отпадъци“

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод и редакция на Доклад на ЕК относно: Държавна помощ SA.54042 (2019/N) България - софийски проект за производство на енергия от отпадъци/инсталация за комбинирано производство с оползотворяване на енергия от RDF

Превод и редакция на „Алгоритъм за отчитане стойността на индикаторите по оси по Оперативна програма „Околна среда 2014-2020 г.“

### **Преводачи с немски език:**

**1. Деница [REDACTED] Христова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше образование

Диплома за бакалавър по специалност „Хуманитарни науки“, професионална квалификация – „Икономически науки“, издадена от Университет „Карл фон Осиепски“ Олдецбург, Германия, обучението е проведено на немски език. Удостоверение за признаване на образованието № 15-75 от 18.02.2010 г. МОН, Р. България

Висше филологическо образование

Диплома за магистър по специалност „Филолог“ с професионална квалификация – ~~магистър по теория и практика на превода, немски език, издадена от Нов български университет № 22350/2015г.~~

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по

информатика по време на висшето образование. Диплома 22350/2015 г. издадена от Нов български университет.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

**Превод на ОФЕРТИ ЗА ДОСТАВКА НА РЕЗЕРВНИ ЧАСТИ ЗА ЕЛЕКТРИЧЕСКИ МОСТОВ КРАН ЗА СТРОИТЕЛСТВО С БИОЛОГИЧНО СУШЕНЕ**

Преводи по проект „ Проектиране и изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF – трета фаза на интегрирана система от съоръжения за третиране на битови отпадъци на Столична община“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на Покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 3 „Климат“ по Резултат 4: „Повишена способност на местните общности да намаляват емисиите и да се адаптират към променящия се климат“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

Превод на Покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 2 „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по Резултат 3: „Подобрено използване на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

**2. Наталия [REDACTED] Йорданова**

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за висше образование – специалност „Немски и нидерландски език“, №01362/2000, издадена от ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“. Квалификация: Магистър; Преводач, диплома №01362/2000, издадена от ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома №01362/2000, издадена от ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“.

---

---

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи свързани с „Доставка на техническо оборудване и съдове за реализиране на пилотен проект въвеждане на система за разделно събиране на отпадъци от опаковки в район „Овча Купел“ и „Кремиковци“

Преводи на документация свързана с подготовка и изпълнение на проект „ Проектиране и изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF – трета фаза на интегрирана система от съоръжения за третиране на битови отпадъци на Столична община“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на „Правило за политиката на Държавния секретар за инфраструктурата и околната среда от 1 декември 2015г., № IENM / ILT-2015/47411, за определяне на политика за квалификация на замърсени отпадъци от хартия, пластмаса и метали във връзка с административното прилагане на Регламент (ЕО) № 1013/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 14 юни 2006 г. относно превози на отпадъци (ОВ 2006г., L 190)“

Превод на „Споразумението между правителството на Федерална Република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда, София, 08 октомври 2019 г. „

#### **Редактор с немски език**

**1. Полина [REDACTED] Великова** - преводач-редактор на гражданско правоотношение Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за бакалавър по специалност „Немска филология“, професионална квалификация – „Филолог и учител по немски език и литература“, издадена от ШУ „Епископ Константин Преславски“ с № 099004 от 25.03.2009 г.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома № 099004 от 25.03.2009 г., издадена от ШУ „Епископ Константин Преславски“.

---

---

#### **Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Редакции на преводи на документация свързана с подготовка и изпълнение на проект „Проектиране и изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF – трета фаза на интегрирана система от съоръжения за третиране на битови отпадъци на Столична община“

Редакции на преводи свързани с „Доставка на техническо оборудване и съдове за реализиране на пилотен проект въвеждане на система за разделно събиране на отпадъци от опаковки в район „Овча Купел“ и „Кремиковци“

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Редакция на превод на „Правило за политиката на Държавния секретар за инфраструктурата и околната среда от 1 декември 2015г., № IENM / ILT-2015/47411, за определяне на политика за квалификация на замърсени отпадъци от хартия, пластмаса и метали във връзка с административното прилагане на Регламент (ЕО) № 1013/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 14 юни 2006 г. относно превози на отпадъци (ОВ 2006г., L 190)“

Редакция на превод на „Споразумението между правителството на Федерална Република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда, София, 08 октомври 2019 г. „

#### **Преводачи с френски език:**

**1. Искра [REDACTED] Чиликова** - заклет преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 12 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за бакалавър по специалност „Филолог“ с професионална квалификация – Филолог, преводач по италиански език, издадена от Нов български университет № 216798/2012. Диплома за средно езиково образование Серия А-95 №0043736, рег. № 324/01.07.1995 г., профил „Френски език“.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома № 216798/2012г., издадена от Нов български университет.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

---

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с изграждане на Завод за МВТ „Садината“



Преводи на документация свързана с „Депо за неопасни отпадъци „Садината“ с ПСОВ“

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 3 „Климат“ по Резултат 4: „Повишена способност на местните общности да намаляват емисиите и да се адаптират към променящия се климат“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

Превод на покана за представяне на проектни предложения, Открита покана № 1 „Морски води“ по Резултат 2: „Система за оценка, мониторинг и управление на морските води“ на Програма: „Опазване на околната среда и климатични промени“

**2. Десислава [REDACTED] Христова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за бакалавър по специалност „Френска филология“ с професионална квалификация – Езиковедска, Преводач, втори език: испански, издадена от СУ „Св. Климент Охридски“ № 161043 от 14.03.2003 г.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома № 161043 от 14.03.2003 г., издадена от СУ „Св. Климент Охридски“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Преводи на документация свързана с „Изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF отпадъци“

Превод на документация във връзка с проект „Проектиране и строителство на инсталация за биологично третиране в “ХАН БОГРОВ“

---

---

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод на „НАРЕДБА ЗА ПУБЛИЧНИЯ РЕГИСТЪР НА ОПЕРАТОРИТЕ, КОИТО ИЗВЪРШВАТ ДЕЙНОСТИТЕ ПО ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 КЪМ ЧЛ. 3, Т. 1 ОТ ЗАКОНА ЗА

## ОТГОВОРНОСТТА ЗА ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ И ОТСТРАНЯВАНЕ НА ЕКОЛОГИЧНИ ЩЕТИ

Превод на „Наредба на Федералния министър на земеделието и горите, околната среда и водните ресурси относно качеството на горивата и дългосрочното използване на биогорива (Наредба за горивата от 2012 година)“

### Редактор с френски език:

1. **Йорданка [REDACTED] Стойкова** – преводач-редактор на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за магистър по специалност „Френски и италиански език“, професионална квалификация – „Преводач“, издадена от Великотърновски университет „Св. Св. Кирил и Методий“, серия ВТУ-97, № 003228, рег. номер 26981/1998 г.

**Текстообработващи компютърни програми:** MS Office (Word, Excel, PowerPoint), специализиран преводачески софтуер (SDL Trados Studio). Положени изпити по информатика по време на висшето образование. Диплома № № 003228, рег. номер 26981/1998 г., издадена от Великотърновски университет „Св. Св. Кирил и Методий“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Редакция на преводи на документация свързана с „Изграждане на инсталация за комбинирано производство на енергия в София с оползотворяване на RDF отпадъци“

Редакция на преводи на документация във връзка с проект „Проектиране и строителство на инсталация за биологично третиране в “ХАН БОГРОВ”

*Извършени 2 (два) превода и редакции в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Превод и редакция на „Информация за изпълнение на „Насоки за интегриране на политиката по околна среда и политиката по изменение на климата в Европейските структурни и инвестиционни фондове - фаза „Изпълнение на Споразумението за партньорство и програмите в периода 2014-2020 г”

---

---

Превод и редакция на „Концепция за управление на водите в реално време в Република България“

## Преводачи устни преводи:

Английски език:

1. **Весела [REDACTED] Катранова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 15 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за образователна степен магистър „Английска филология“, № 127697, серия А-95 СУ от 22.03.1996 г. издадена от СУ „Св. Климент Охридски“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 1 „Води“

- Изграждане на ВиК инфраструктура – средствата ще бъдат насочени към агломерации с над 10 000 екв.ж.;
- Доизграждане/илиоптимизираненамрежитезамониторингнаводите;
- Оборудване на лаборатории на ИАОС ио рганите на Държавния здравен контрол за целите на мониторинга;

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 2 „Отпадъци“

Мерки за подобряване управлението на битовите отпадъци в съответствие с Националния план за управление на отпадъците

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Симултанен превид на международна среща с тема: **„ОПАЗВАНЕ И ПОДОБРЯВАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ВОДНИТЕ РЕСУРСИ“**

Симултанен превод на Консултационна среща PA11 и 13 Околна среда и екосистеми и ~~Адаптиране и намаляване на климатичните промени~~

2. **Габриела [REDACTED] Цекова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 12 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за образователна степен бакалавър „Английска филология“, СУ „Св. Климент Охридски“, № 172524, серия А-2003 СУ от 22.03.2003 г.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 1 „Води“

- Изграждане на ВиК инфраструктура – средствата ще бъдат насочени към агломерации с над 10 000 екв.ж.;
- Доизграждане/или оптимизиране на мрежите за мониторинг на водите;
- Оборудване на лаборатории на ИАОС и в ргните на Държавния здравен контрол за целите на мониторинга;

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 2 „Отпадъци“

Мерки за подобряване управлението на битовите отпадъци в съответствие с Националния план за управление на отпадъците

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Симултанен превод на международна среща с тема: **„ОПАЗВАНЕ И ПОДОБРЯВАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ВОДНИТЕ РЕСУРСИ“**

Симултанен превод на Консултационна среща PA11 и 13 Околна среда и екосистеми и Адаптиране и намаляване на климатичните промени

**Немски език:**

1. **Мариана** [REDACTED] **Хил** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 20 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за образователна степен Магистър „Немска филология“, втора специалност „Английска филология“ и специализация „Теория и практика на превода“, №103253/1986г., издадена от СУ „Св. Климент Охридски“

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 1 „Води“

- Изграждане на ВиК инфраструктура – средствата ще бъдат насочени към агломерации с над 10 000 екв.ж.;
- Доизграждане и/или оптимизиране на мрежите за мониторинг на водите;
- Оборудване на лаборатории на ИАОС и органите на Държавния здравен контрол за целите на мониторинга;

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 2 „Отпадъци“

Мерки за подобряване на управлението на битовите отпадъци в съответствие с Националния план за управление на отпадъците

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*

Симултанен превод на международна среща с тема: **„ОПАЗВАНЕ И ПОДОБРЯВАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ВОДНИТЕ РЕСУРСИ“**

Симултанен превод на Консултационна среща РА11 и 13 Околна среда и екосистеми и Адаптиране и намаляване на климатичните промени

**Френски език:**

**1. Кремена [REDACTED] Попова** - преводач на гражданско правоотношение към Митра Транслейшънс ООД

**Преводачески опит:** 10 г.

**Образование:** Висше филологическо образование

Диплома за образователна степен Магистър „Френски и португалски език“, диплома № 010472/2000г., издадена от ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“.

**Специфичен преводачески опит през последните 2 (две) години:**

*Извършени 2 (два) превода в сферата на проектирането и изграждането на съоръжения за технологично оборудване и проектиране, строителство на електро-и машинно-*

монтажни работи за строителни и инженерни обекти за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 1 „Води“

- Изграждане на ВиК инфраструктура – средствата ще бъдат насочени към агломерации с над 10 000 екв.ж.;
- Доизграждане и/или оптимизиране на мрежите за мониторинг на водите;
- Оборудване на лаборатории на ИАОС и органите на Държавния здравен контрол за целите на мониторинга;

Симултанен превод на техническа среща с оглед изпълнението на ОПОС 2014-2020, Оперативна програма „Околна среда 2014-2020“

Приоритетна ос 2 „Отпадъци“

Мерки за подобряване на управлението на битовите отпадъци в съответствие с Националния план за управление на отпадъците

*Извършени 2 (два) превода в сферата на управление на отпадъците, околната среда, промени в климата и др. за клиенти на Митра Транслейшънс ООД.*


Симултанен превод на международна среща с тема: **„ОПАЗВАНЕ И ПОДОБРЯВАНЕ СЪСТОЯНИЕТО НА ВОДНИТЕ РЕСУРСИ“**

Симултанен превод на Консултационна среща РА11 и 13 Околна среда и екосистеми и Адаптиране и намаляване на климатичните промени

23.04.2020 г.

гр. Варна

Управител:

  
Диляна Илиева



**ЗАД ДаллБогг: Живот и Здраве АД** ЕИК/УИС 200299615

Insurance Company DallBogg Life and Health EAD

Адрес: 1172, София, бул. „Г. М. Димитров“ номер едно

Office: One, G.M. Dimitrov, Blvd, 1172 Sofia, Bulgaria

Лиценция за извършване на застраховане, получена с Решение на КФН № 548-03 от 11 юли 2013

License to perform insurance activity, issued under Decision of Financial Supervision Commission № 548-03 from 11.07.2013

Phones: +359 2 96 25 452; +359 700 16 406 Fax: +359 2 96 03 703 e-mail: info@dallbogg.com http://dallbogg.com

IBAN: BG60UNCR700010DALLBOGG



ЖИВОТ И ЗДРАВЕ

ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ДРУЖЕСТВО

**Застраховка „Гаранции“****Полица №****BG 0501 20 000000441**

валидност от  часа на  За срок:  
до  часа на

Застраховач	ЕГН/ЕИК	Застрахован	ЕГН/ЕИК
Митра Транслейшънс ООД	103913291	Митра Транслейшънс ООД	103913291
адрес: гр. Варна, ул. Цар Асен №11, офис 4		адрес: гр. Варна, ул. Цар Асен №11, офис 4	
Представявано от: Диляна Илиева		Представявано от: Диляна Илиева	
Застраховател			
ЗАД ДаллБогг: Живот и Здраве АД, ЕИК 200299615, адрес: 1172 София, бул. „Г. М. Димитров“ 1, лиценз за извършване на застрахователна дейност N 548-03 от 11.07.2013г. на КФН, тел: 0700 16 406			

**Обект на застрахователното покритие**

КЛАУЗА 03 – Гаранция за изпълнение на договор

Застрахователна сума

Бенефициент	ЕГН/ЕИК	Начин на плащане	Дължима премия
СТОЛИЧНА ОБЩИНА	000696327	Разсрочено <input type="checkbox"/>	<input type="text" value="860,00"/>
адрес: гр. София, ул. "Московска" №33		Еднократно <input checked="" type="checkbox"/>	Данък 2% съгл. ЗДЗП <input type="text" value="17,20"/>
Представявано от: Дончо Барбалов - зам. кмет			Общо дължима <input type="text" value="877,20"/>
			застрахователна премия
		Словом	осемстотин седемдесет и седем лева и 20 ст.

**Допълнителни договорености:****Специални договорености:**

Застрахователното покритие е за договор по обществена поръчка с предмет: писмени и устни, включително симулантни и консекутивни преводи.

Застрахователят ще плати безословно на Бенефициента вместо Застрахования всяка сума, която не надвишава общо застрахователната сума.

Т. 19.1 от общите условия се изменя по следния начин: към датата на сключване на застрахователния договор

Застрахованият е обявен в несъстоятелност или е в производство по несъстоятелност или е в процедура по ликвидация.

Т. 19.19 от Общите условия и Т. 37 от Общите условия отпадат.

Застрахователният договор влиза в сила след плащането на цялата дължима премия или на първа вноска от нея при разсрочено плащане на премията. В случай на разсрочено плащане вноските от застрахователната премия се плащат в срока, уговорен в застрахователния договор. При неплащане на разсрочена вноска от застрахователната премия, застрахователния договор се прекратява автоматично в 24:00 часа на 15 (петнадесетия) ден от датата на падежа, в съответствие с чл. 202, ал. 2 от Кодекса за застраховането. Настоящото се счита за писмено предупреждение по смисъла на КЗ.

Съгласен съм „ЗАД ДаллБогг: Живот и здраве“ АД да обработва личните ми данни, както и данните на лицата, обявени в полицата и да ги предоставя на трети лица, при спазване на законовите изисквания. Застрахователят ми предостави информацията за потребителите на застрахователни услуги.

Известно ми е, че застрахователният договор представлява комплект от документи ,включващ: Полица, Общите условия за застраховка , всички Анекси и други придружаващи документи, които са неразделна част от застрахователния договор.Залознат съм със съдържанието на всички изброени документи, получих екземпляр от тях и ги приемам.

Посредник ДЕНМАР БРОКЕРС ООД

адрес:



Код на агент:

0104871

дата 27.04.2020

място

Застрахован

подпис, печат



Застраховател

подпис, печат  
ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ДРУЖЕСТВО



## ОБЩИ УСЛОВИЯ ПО ЗАСТРАХОВКА „ГАРАНЦИИ“

### I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Срещу заплащане на застрахователна премия “ЗАД ДаллБогг: Живот и Здраве” АД, наричано по-нататък Застраховател, застрахова риска от настъпване на застрахователно събитие съгласно предвиденото в тези Общи условия и в допълнителните договорености със Застрахования.

2. Настоящите Общи условия, застрахователната полица, всички допълнителни договорености към тях, Въпросник – предложението, всички приложени документи и декларации представляват единен застрахователен договор и се разглеждат заедно.

3. Всички термини и понятия, дефинирани в тези Общи условия, имат едно и също значение и се прилагат еднакво към целия застрахователен договор.

### II. ДЕФИНИЦИИ

4. **Застрахован** - е едноличен търговец или юридическо лице (търговско дружество, кооперация, сдружение с нестопанска цел, фондация и други), с регистрация на територията на Република България, както и чуждестранно юридическо лице, което е регистрирало клон на територията на Република България.

5. **Бенефициент** - трета страна, в чиято полза се издава застрахователната полица за задължение по гаранция. Бенефициент може да бъде едноличен търговец или юридическо лице (търговско дружество кооперация, сдружение с нестопанска цел, фондация и други), с регистрация на територията на Република България, държавни и общински органи, включително министерства, агенции и други, както и чуждестранни юридически лица, които са регистрирали клон на територията на Република България.

6. **Застраховател** - „ЗАД ДаллБогг: Живот и Здраве“ АД, ЕИК: 200299615, седалище и адрес на управление: 1172, София, бул. „Г. М. Димитров“ № 1, лиценз за извършване на застрахователна дейност № 548 - ОЗ от 11.07.2013 г. на КФН.

7. **Застрахователна сума** - сумата, до която Застрахователят е отговорен пред Бенефициента, във връзка с задължения по гаранция на Застрахования.

8. **Застрахователна премия** - парична сума, срещу която Застрахователят приема да носи риска от настъпване на застрахователно събитие.

9. **Застрахователно събитие** - възникване на изискуемо задължение на Застрахования, за което Застрахователят е отговорен пред Бенефициента.

10. **Застрахователно обезщетение** - парична сума, с която Застрахователят обезщетява Бенефициента в следствие на настъпило застрахователно събитие.

11. **Гаранция** - обложено в писмена договорна форма волеизявление за изплащане в полза на дадено лице (бенефициент по гаранцията), при настъпване на определени обстоятелства или при определено поведение/действия/бездействия на Застрахования (отговорното лице по гаранцията).

12. **Франшиза** - сумата, с която Застрахованият участва за своя сметка във всяка загуба. Застрахователят дължи като обезщетение сумата, с която покритата по тези условия загуба надвишава вписаната в полицата франшиза.

### III. ОБЕКТ И ОБХВАТ НА ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ПОКРИТИЕ

13. Съгласно тези Общи условия Застрахователят осигурява застрахователно покритие срещу риска от виновно неизпълнение на

договорни отношения между Застрахования и Бенефициента или от съответната законова уредба, от която възникват задължения за плащане на гарантираните суми в полза на Бенефициента.

14. По застраховката е възможно да се договаря и франшиза.

15. Застраховката има действие само на територията на Република България.

16. Застраховката може да има действие и за чужбина, ако това изрично е посочено в застрахователната полица и при платена допълнителна премия от Застрахования.

17. Застрахователят може да изключи действието на договора за застраховка за територията на отделни държави.

18. В зависимост от характера на задължението по гаранция на Застрахования застрахователното покритие обхваща:

18.1. **КЛАУЗА 01** - Гаранция за участие в публичен търг (конкурс) или процедура за възлагане на поръчка.

18.2. **КЛАУЗА 02** - Гаранция за възстановяване на авансово плащане.

18.3. **КЛАУЗА 03** - Гаранция за изпълнение.

18.4. **КЛАУЗА 04** - Гаранция за доставка на стоки или извършване на услуги.

18.5. **КЛАУЗА 05** - Гаранция за митнически задължения.

18.6. **КЛАУЗА 06** - Гаранция за поддръжка.

18.7. **КЛАУЗА 07** - Други гаранции, одобрени изрично от застрахователя.

### V. ИЗКЛЮЧЕНИ РИСКОВЕ

19. Застрахователят не дължи обезщетение в следните случаи:

19.1. към датата на сключване на застрахователния договор Застрахованият е бил в неплатежоспособност или в процедура по ликвидация, вливане или сливане, или има молба за откриване на производство по несъстоятелност, или е било известно, отговорното лице има просрочени парични задължения или е искало разсрочване на такива задължения, или от страна на отговорното лице е направен пълен или частичен отказ от изпълнение на задължения по свързан с гаранцията договор, или е направено предложение за прехвърляне на собственост срещу дълг, или на застрахования е било известно друго (каквото и да е то) обстоятелство, предполагащо влошено финансово състояние на отговорното лице или някакви обективни или субективни пречки за изпълнение на задължение на отговорното лице, свързано с гаранцията.

19.2. при форсмажорни обстоятелства (събития) изцяло зависещи и дължащи се на непредвидими, непрогнозируеми събития или непреодолима сила, независещи от волята или действията на едно или повече лица и в този смисъл неподлежащи на предотвратяване; всякакви природни бедствия, характерни или не за определен регион; атомни и ядрени експлозии; въздействие на радиоактивни и химически продукти и замърсявания от тях; йонизираща радиация; глобални или локални (с национално значение) аварии, в т.ч. пожари и епидемии; правителствени забрани (ембарго); гражданска война; вълнения; стачки; бунтове; локаут; всякакъв вид безредици; терористични или военни действия; война (обявена или не); вражеско нахлуване и/или действия; военен преврат; военно положение; военни учения; саботаж; заговор; конфискации; експроприация; разрушаване по нареждане на централна или местна власт, както и наложени от официалните власти промени, действия или бездействия; други събития със сравним ефект, в резултат на които е нарушен нормалния обществен ритъм на живот, респективно възможността за безпрепятствено изпълнение на поети ангажменти между две или повече страни по сключени договори и споразумения.

19.3. при незаконни действия, включително нарушение на разпоредбите на Търговския закон, закона за банките и/или наредбите по приложението им;



ЖИВОТ И ЗДРАВЕ  
ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ДРУЖЕСТВО

Общи условия  
по застраховка „Гаранции“  
по Раздел II, т.15 на Приложение № 1  
от Кодекса за застраховането

„Застрахователно акционерно дружество Даллбогг: Живот и Здраве“ АД

19.4. измамнически действия, умисъл или груба небрежност на Застрахования, негови представители, служители или свързани с него лица, в това число действия, целящи неоснователно обогатяване от застраховката;

19.5. глоби и други административни наказания и пропуснати ползи;

19.6. несъгласувани със застрахователя промени в задълженията по гаранции (включително и промени в съответния Договор за възлагане на обществена поръчка).

19.7. промени в икономическите условия в страната, които могат да се квалифицират като стопанска непоносимост, съгласно чл. 307 от Търговския закон

19.8. умислени или с груба небрежност действия на Бенефициента, лицата които го управляват или представляват, неговите служители, които действия са предизвикали застрахователното събитие.

19.9. събитие произтича от действия на Застрахования и/или Бенефициента, които противоречат на императивните правни норми;

19.10. с нормативен акт на държавен орган е въведен мораториум върху плащанията на задълженията;

19.11. неизпълнението на договорните отношения от страна на Застрахования, са възникнали в следствие на изпълнение на наказания, имуществени санкции или принудителни административни мерки, наложени на Бенефициента с влязъл в сила акт на компетентен държавен орган за извършени нарушения или престъпления или при проявяване на посочени в закона предпоставки;

19.12. Бенефициентът или лице, което го управлява или представлява, или негов служител е извършил действие или бездействие, което съставлява престъпление по Наказателния кодекс.

19.13. В случаите, в които неизпълнението на договорните условия от страна на Застрахования се дължат на действия или бездействия на Бенефициента, които се окачествяват като забава или се дължат на упражнено срещу него право на задържане, възражение за неизпълнен договор или възражение за прихващане, както и при вреди в резултат на поета от Бенефициента отговорност по договор или споразумение, които не биха възникнали на друго правно основание;

19.14. страните по договора, съдържащ условия за гаранционен ангажимент инсценират застрахователното събитие или умислено са заблудили Застрахователя с неверни данни за застрахования риск или застрахователното събитие;

19.15. Застрахованият и Бенефициента са свързани лица по смисъла на Търговския закон;

19.16. Бенефициентът или лице, което го управлява или представлява, или негов служител е допуснал грешки и/или пропуски при изготвянето на документи, които са довели до проявление за покрит по застраховката риск.

19.17. съдебни разходи за държавни такси, депозити за вещи, лица и вознаграждения за процесуално представителство по дела със страни Застрахования и Бенефициента.

19.18. за разходи, свързани с предотвратяване и ограничаване на възможността за настъпване на застрахователно събитие.

19.19. неустойки, дължими по договор;

20. При оспорване на твърденията на застрахователя, че загуби, щети или отговорност попадат под изключенията по настоящите общи условия, тежестта за доказване на обратното е на Застрахования.

## VI. ЗАСТРАХОВАТЕЛЕН ДОГОВОР – СКЛЮЧВАНЕ, ФОРМА, ДЕЙСТВИЕ, ПРЕКРАТЯВАНЕ И ПОДНОВЯВАНЕ

21. Застраховката се сключва въз основа на попълнен от кандидата за застраховане Въпросник – Предложение, в който той посочва всички обстоятелства, които са му известни и са от значение за риска.

22. Неразделна част от Въпросник – Предложението за застраховане са и изискваните необходими документи.

23. В случай, че Застрахованият съзнателно неточно е обявил или е премълчал обстоятелство, при наличието на което Застрахователят не би сключил застрахователния договор, ако е знаел за него, Застрахователят може да прекрати договора в едномесечен срок от узнаване на обстоятелството, като задържи платените премии.

24. В случай, че съзнателно неточно обявеното или премълчано обстоятелство е от такъв характер, че Застрахователят би сключил договора, но при други условия, той може да поиска изменението му. В случай, че предложената промяна не бъде приета от Застрахования в двуседмичен срок от получаване на предложението за промяна, договорът се прекратява, като Застрахователят задържа платените премии.

25. Ако съзнателно неточно обявеното или премълчано обстоятелство е оказало въздействие за настъпването на застрахователно събитие, Застрахователят може да откаже плащането обезщетение;

26. Ако при сключване на договора обстоятелство по т. 21 не е било известно на страните, всяка от тях може в двуседмичен срок от узнаването му да предложи изменение на застрахователния договор, като в случай, че ответната страна не приеме предложението за промяна в двуседмичен срок от получаването му, предложителят може да прекрати договора, за което писмено уведомява насрещната страна.

26.1. В случай, че договорът бъде прекратен на основание т.26 Застрахователят възстановява частта на премията, която съответства на неизтеклия срок, при условие че няма проявени претенции и/или изплатени застрахователни обезщетения по договора.

26.2. При настъпване на застрахователното събитие преди изменението или прекратяването на договора на основание т. 26, Застрахователят не може да откаже плащането на застрахователно обезщетение, но може да го намали, съобразно съотношението между размера на платените премии и на премията, които трябва да се платят според реалния риск.

27. Застрахованият е длъжен да предостави допълнителната документация, информация и данни, които Застрахователят може да поиска.

28. При сключване и по време на застраховката за Застрахования възникват задължения за обявяване на обстоятелства, които са му известни и са от значение за риска.

29. Страните по застрахователния договор приемат, че обстоятелствата по т. 19.1. от тези условия са съществени за оценката на риска обстоятелствата и че Застрахователят е поставил въпрос към кандидата за застраховане относно всяко от тях.

30. Застрахователят има право на предсрочно прекратяване на застраховката при неизпълнение на задълженията от страна на Застрахования, при условията на чл. 363 от Кодекса за застраховане.

31. Застраховката се сключва за срока на задължението на Застрахования по гаранция, влиза в сила от 00:00 часа на деня, следващ плащането на дължимата премия и изтича в 24:00 часа на деня, посочен в полицата за край на застрахователния договор.

32. При удължаване срока на гаранцията, Застрахователят може да приеме удължаването на застраховката, като начисли допълнителна премия и издаде Анекс към Полицата.

## VII. ЗАСТРАХОВАТЕЛНА СУМА

33. Застрахователната сума се определя на база задължението на Застрахования за плащане по гаранция, като максималната обща отговорност на Застрахователя не може по никакъв начин да надхвърли записаната в полицата застрахователна сума, намалена с размера на записаната в полицата франшиза, ако такъв е договорен.

### VIII. ЗАСТРАХОВАТЕЛНА ПРЕМИЯ

34. Застрахователната премия се заплаща еднократно при сключване на полицата, освен ако не е уговорено друго, и се заплаща в лева.

35. Когато застрахователната премия е определена в чуждестранна валута се преизчислява в български лева по курса на БНБ към деня на плащането ѝ.

### IX. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

36. При сключване на застраховката, Застрахованият е длъжен да:

36.1. обяви писмено пред Застрахователя всички обстоятелства, които са му известни или му станат известни и са от значение за риска;

36.2. заплати в срок договорената застрахователна премия;

36.3. съхранява цялата документация, свързана с гаранционната сделка, като и да осигури при поискване достъп на Застрахователя до нея;

36.4. представи на Застрахователя писмено уведомление и копие от искането на Бенефициента и придружаващите го документи в 3-дневен срок от датата на получаване на писмено искане за плащане от страна на бенефициента по гаранцията.

36.5. предприеме всички възможни мерки за ограничаване на загубата;

36.6. предоставя на Застрахователя, при настъпване на застрахователно събитие и поискване от негова страна, всички счетоводни и други документи;

36.7. окаже цялото необходимо съдействие на Застрахователя за определяне на основанието и размера на загубата;

36.8. да даде пълна информация при възникване на правен спор между него и Бенефициента, включително и не само при образуване на съдебно дело от Застрахования или Бенефициента

36.9. да уведоми Застрахователя при настъпването на промяна по отношение на всички обстоятелства, които са от значение за риска

37. Бенефициентът е длъжен да:

37.1. действа с грижата на добър търговец с оглед на предотвратяване и ограничаване на възможността за настъпване на застрахователно събитие, като съгласува действията си със Застрахователя и изпълнява дадените от него указания;

37.2. осигури достъп на Застрахователя или упълномощен от него представител до всички архиви, счетоводни документи, доказателства и друга информация относно предявената претенция за щета и да трудничи на Застрахователя за изясняване на причините, довели до този щета.

37.3. осребри с грижа на добър търговец всички обезщетения, свързани по договора със Застрахования преди да прибегне към искане за изплащане на Застрахователно обезщетение. В противен случай Застрахователят може да откаже частично или изцяло изплащане на застрахователното обезщетение.

37.4. докаже по безспорен начин застрахователното събитие;

37.5. прехвърли в полза на Застрахователя всички свои права за събиране на регресни вземания по гаранцията от трети лица след изплащане на застрахователно обезщетение. Отказът на Бенефициента от каквито и да било регресни права няма сила спрямо Застрахователя.

37.6. да съдейства на Застрахователя като му предостави всички права, необходими за предприемане на съответните действия по уреждането на плащания, включително и пълномощно, с което да действа от името на Бенефициента.

38. Застрахователят е длъжен:

38.1. Да обезпечи спазването на фирмената тайна по отношение на всяка станала му известна във връзка със застраховката информация за дейността на Застрахования или отговорното лице;

38.2. При настъпване на застрахователно събитие и доказване на претенцията по основание и размер, да изплати обезщетение в срок от 15 работни дни след представяне на всички документи.

39. При неизпълнение на задълженията на Бенефициента Застрахователят има право да откаже, частично или изцяло, изплащането на обезщетение.

### X. ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

40. Застрахователно събитие настъпва в случаите, когато:

40.1. По КЛАУЗИ 01, 02, 03, 04, 06 и 07 – са представени безспорни писмени доказателства за настъпването на обстоятелства, при които според гаранционния договор възниква неотменимо задължение за плащане.

40.2. По КЛАУЗА 05 - има влязло в сила Постановление за принудително събиране на митнически задължения или друг равносилен акт, съставен срещу Застрахования по реда на Закона за митниците (ЗМ) и Правилник за прилагане на Закона за митниците (ППЗМ).

41. За предявяване на претенция за изплащане на застрахователно обезщетение Бенефициентът подава до Застрахователя заявление по образец, придружено с декларация, че гарантираната сума е изискуема, заедно с всички документи, доказващи основанието и размера на претендираното застрахователно обезщетение.

42. Застрахователят заплаща застрахователно обезщетение на Бенефициента, до размера на гаранционната сума в случай, че не се дължи обезщетение по друга застраховка при същия или друг Застраховател и след като се приспадне събраното до момента от предоставените по договора обезщетения, различни от застрахователната полица, размера на франшиза, ако такъв е договорен, както и частично изпълненото по договор.

43. Във всички случаи размерът на застрахователното обезщетение не е по-голям от номиналната стойност на гаранционната сума, записана в договора.

44. Когато е в ход съдебна или административна процедура, от резултатите на която зависи определяне на основанието или размера на застрахователното обезщетение, Застрахователят се произнася след приключването на тази процедура.

45. Срокът за изплащане на обезщетението е до 15 (петнадесет) работни дни от получаване на документите, удостоверяващи застрахователната претенция по основание и размер.

46. Обезщетението се изплаща на Бенефициента, по посочена от него банкова сметка.

47. В случаите, когато гаранционното задължение е определено в чуждестранна валута, обезщетението се изплаща в същата валута по фиксинга на БНБ в деня на плащането.

### XI. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВА ПО ГАРАНЦИЯТА

48. След изплащане на застрахователно обезщетение Застрахователят въстъпва в правата на Бенефициента срещу Застрахования.

49. Бенефициентът е длъжен да вземе всички необходими мерки, за да запази правата си срещу Застрахования, неговите гаранти или други трети лица след изплащане на застрахователното обезщетение и да съдейства на Застрахователя при упражняване на тези права.

### XII. ВЪЗСТАНОВЯВАНЕ НА ИЗПЛАЩАНОТО ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

50. Бенефициентът е длъжен да уведоми Застрахователя за всички суми, получени от Застрахования или от трето лице, или от реализацията на обезщетения. Уведомяването се извършва в 7-дневен срок от получаването на тези суми.



Общи условия  
по застраховка „Гаранции“  
по Раздел II, т. 15 на Приложение № 1  
от Кодекса за застраховането

„Застрахователно акционерно дружество ДаллБогг: Живот и Здраве“ АД

### XIII. ВРЪЩАНЕ НА ИЗПЛАТЕНОТО ЗАСТРАХОВАТЕЛНО ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

51. Бенефициентът е длъжен да върне изплатеното от Застрахователя обезщетение, в случай че се установи, че то е изплатено без основание или с оглед на неосъществено или отпаднало основание.

52. Бенефициентът трябва да върне изплатеното обезщетение в 7-дневен срок от датата на получаване на съобщение от Застрахователя.

### XI. ДАВНОСТ, ПОДСЪДНОСТ И ПРАВО НА РЕГРЕС

53. Правата по застраховката се погасяват с изтичането на тригодишен давностен срок.

54. Приложимото право по тези общи условия е българското право.

55. Всички спорове между Застрахован, Бенефициент, и Застраховател се уреждат извънсъдебно по пътя на преговори. В случай на непостигане на съгласие между страните, споровете се разрешават по съдебен ред пред компетентния съд по седалище на Застрахователя.

56. Застрахованият е длъжен да осигури реализирането на регресните права на Застрахователя, като му предостави суброгационно писмо, запис на заповед и/или други договорени обезщетения.

57. В случаите, в които Застрахователят има право на регресен иск срещу Застрахования, всички спорове, породени от този иск или основани на него, или отнасящи се до него, ще бъдат предявявани от Застрахователя пред Арбитражния съд при Съвета по правни въпроси в България в гр. София и ще бъдат разрешавани от него съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

### XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

58. Настоящите условия могат да бъдат променяни и допълвани със Специални условия, Анекси и клаузи.

59. Застрахованият, Бенефициентът и Застрахователят са длъжни да пазят в тайна сведенията и фактите, които са им станали известни в това им качество.

*Настоящите Общи условия са приети на заседание на съвета на директорите на „ЗАД ДаллБогг“ Живот и Здраве“ АД проведено на 15.03.2016 г., изменени и допълнени на заседание на съвета на директорите на 11.01.2017 г., изменени на 27.02.2017 г. в сила от 01.03.2017г., изменени на 21.03.2017 г. в сила от 23.03.2017 г.*

ЗА ЗАСТРАХОВАНИЯ:

*Вилхелм Шмидт*  
[Redacted]

[Redacted]

(подпис)

28.04.2020

Дата:

ЗА ЗАСТРАХОВАТЕЛЯ:

АКЦИОНЕРНО ДРУЖЕСТВО

*[Signature]*  
[Redacted]

Живот и Здраве АД